

BEAUMES-DE-VENISE

Le village doit son nom aux nombreuses grottes creusées dans la colline à laquelle il est adossé, les balmes (« baumes » en provençal). Le nom de « Venise » est une altération de « venaissin », « Comtat Venaissin ». Au rythme des lutrins implantés dans les ruelles, découvrez le cœur ancien, son histoire, ses monuments et ses passages cachés. L'histoire continue sur le plateau des Courens, mais là il faut prévoir de bonnes chaussures et de l'eau !

The village gets its name from the many grottoes in the hill it is built up against. These grottoes are called 'balmes' (or 'baumes' in the Provençal language). The word 'Venise' comes from the word 'Venaissin' for we are in the 'Comtat Venaissin'. Read about the historical heart of the village on the lecterns throughout the winding streets and discover the village, its monuments and hidden passageways. The story continues on the Courens plateau, where you will need sturdy walking shoes!

VISITER LE CENTRE ANCIEN - Visit the historical centre

1 La fontaine à Mascarons du 17^e siècle

Avec son traditionnel bassin circulaire, et son réservoir en forme de grosse conque, orné de quatre têtes cracheuses. Le 27 juillet 1639 y coule pour la première fois une source captée à Notre-Dame d'Aubune, aménagée par un coûteux complexe de canalisations.

Fountain with mascarons: With its traditional round basin and reservoir in the shape of a big conch shell, with four heads spitting water. The water is tapped from a spring at Notre-Dame d'Aubune, and this fountain started flowing on 27 July 1639.

2 L'église Saint-Nazaire

Saccagée en 1562 par les protestants, et dévastée à la Révolution, elle fut reconstruite de 1843 à 1849. Sur la corniche supérieure, on voit une décoration de feuilles de chêne, inspirée de la chapelle romane Saint-Quenin à Vaison.

Church of Saint-Nazaire: This church was sacked by the Protestants in 1562 and devastated during the French Revolution. It was rebuilt from 1843 to 1849. The high cornice has a decoration of oak leaves inspired by the Romanesque chapel of Saint Quenin in Vaison.

3 Les maisons de la rue Louis Applanat

Ne manquez pas la porte rehaussée d'un décor en forme de corne de buffle. En face, l'ancienne maison médiévale de la famille d'Elzéar de Venasque, cousin du seigneur de Beaumes au 15^e siècle, aussi appelée la maison de l'Arc.

Houses on the street Rue Louis Applanat: See the door with a decor of buffalo horns. Opposite, the medieval home of the Elzéar de Venasque family, cousins to the Seigneur de Beaumes in the 15th century.

4 Portail Neuf

Astorg de Peyre, seigneur de Beaumes au 14^e siècle, souhaite pouvoir accéder plus facilement à son château. Il fait alors ouvrir, dans le mur de remparts, le portail neuf malgré la vulnérabilité des lieux aux attaques. Murée à plusieurs reprises, elle est définitivement rouverte en 1605. A proximité de cette porte se trouve une fontaine-abreuvoir du 19^e siècle où venaient boire les moutons avant de monter aux pâturages.

Portail neuf: Astorg de Peyre, Seigneur de Beaumes in the 14th century, wanted to have easier access to his château. Thus, he had an entrance opened in the rampart wall. Near this entrance gate is a fountain-watering trough from the 19th century.

5 Vestiges d'habitation troglodyte / théâtre de plein-air / Rue du château

Prenez l'escalier à droite de l'abreuvoir et déambulez dans les petites ruelles qui vous mèneront tout droit au théâtre de verdure. Cette habitation a été aménagée contre des cavités creusées dans le safre. Déambulez dans la rue du château mais ne cherchez pas le château du Haut Moyen Âge, il ne reste que quelques pans de murs.



Vestiges of troglodyte house/ Outdoor theatre / Rue du château: Take the staircase on the right of the watering trough and walk along the narrow winding streets that take you straight to the outdoor theatre. This house was built into the holes in the soft rock. Walk along the street Rue du château. All that is left of the château from the High Middle Ages is a few walls.

6 Place de la liberté



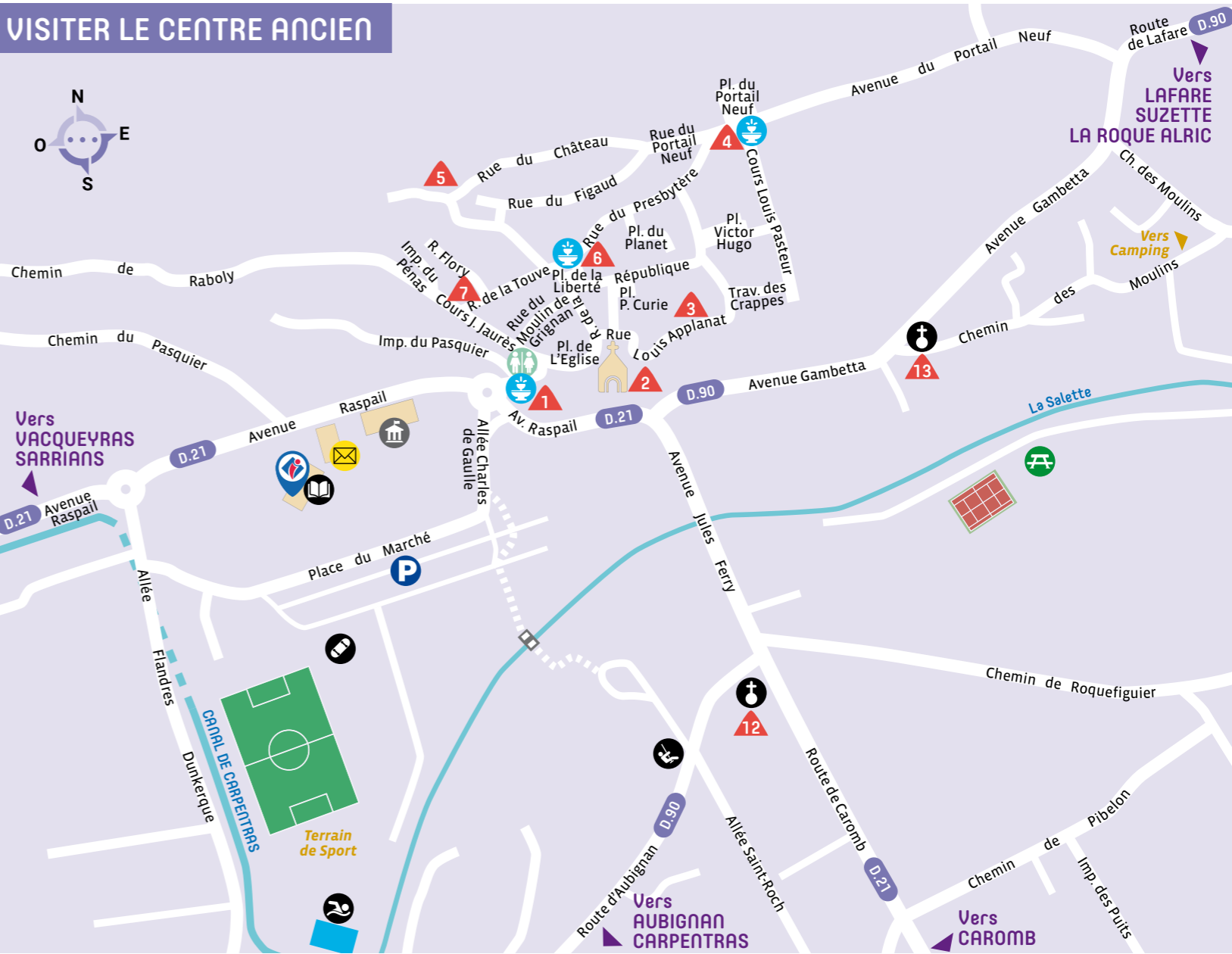
Jolie place aux façades colorées, où les greniers des maisons abritaient l'élevage du vers à soie (sériciculture).

Square 'Place de la liberté': A lovely square lined with homes with colourful façades. The attics were used to raise silkworms.

7 Porte du Touvo

Percée dans le rempart dans les années 1775 à 1777. « Touvo », en provençal qui désigne une conduite d'eau bâtie et ici plus précisément une canalisation qui évacuait les eaux du moulin à grignons (noyaux d'olives), devenu le moulin de Grignan.

Porte du Touvo: This door was opened in the ramparts in 1775 to 1777. 'Touvo' is the Provençal word for the pipe that drained the water from the olive pit mill, which became the 'Moulin de Grignan'.



FAIRE UN DETOUR - Make a detour

8 Le canal de Carpentras

Se prend sur le chemin de Notre-Dame d'Aubune. Long de 66 km, il est construit au 19^e siècle pour irriguer les terres agricoles de la plaine du Comtat Venaissin.

Carpentras Canal: Reach the canal on the Chemin de Notre-Dame d'Aubune. Built in the 19th century to irrigate farmland in the Comtat Venaissin plains.

9 La Chapelle Notre-Dame d'Aubune / Jardin médiéval / Espace archéologique



Pur joyau de l'art roman du 12^e siècle, Aubune, est une racine celtique de « Alp » qui signifie hauteur, colline, montagne. Ses murs sont couverts de marques de tâcherons laissées par les tailleurs de pierre romains. Accolé à la chapelle, l'espace archéologique expose les vestiges grecs, romains, gallo-romains et moyenâgeux trouvés

sur le territoire de Beaumes-de-Venise. A côté, le jardin suit la forme et la philosophie des jardins médiévaux. La plupart des plantes existaient en Europe au Moyen Âge à l'exception de la Garance. Des visites guidées de l'espace archéologique et du jardin sont programmées chaque semaine (la chapelle est fermée temporairement). Belle vue sur la plaine.

Chapel Notre-dame d'Aubune / Medieval Garden/ Archaeological space: The chapel is a jewel of Romanesque art, and is from the 12th century. The archaeological dig next to the chapel displays Greek, Roman and Gallo-Roman vestiges, and finds from the Middle Ages discovered in the area. Next to that is the garden that exemplifies the shape and the philosophy of medieval gardens. For tours check with the Tourism Office in Beaumes-de-Venise. Beautiful views over the plain.

10 Le verger conservatoire du Grand Laget et le rucher du verger

Dit aussi verger d'Aubune. La culture en terrasse est une technique ancestrale pour lutter contre l'érosion et économiser les ressources en eau et drainer l'eau de pluie. L'association des Courens réhabilite l'ancienne oliveraie et restaure les murs menacés. Cinq ruches sont installées dans le verger pour sensibiliser les visiteurs à la biodiversité.

The Grand Laget Conservatory orchard and Beehives: Crops grown on stepped terraces are an ancestral tradition. The Association des Courens has rehabilitated the old olive groves and restored the stone walls. Five beehives thrive in this orchard.

11 La chapelle Saint-Sébastien

Construite en 1629 lors de l'épidémie de la peste.

12 La chapelle Saint-Roch

Reconstruite au 19^e siècle à la place d'une chapelle érigée en 1714.

13 La chapelle Saint-Anne

Edifiée après la peste de 1629, elle s'écroule en 1634. Reconstruite et achevée en 1705. Sa jolie porte en arrondi surmontée d'un oculus ovale et d'un clocheton-mur.

Chapel of Saint Anne: Built after the 1629 plague, it collapsed in 1634. Rebuilt and completed in 1705. Lovely rounded door topped with an oval oculus and a bell-gable.

FAIRE SON MARCHÉ - Market

Rendez-vous tous les mardis de 8h à 13h sur le cours Jean Jaurès.

Market day: Tuesday, 8am to 1pm, on Cours Jean Jaurès.

DÉGUSTER - Delicious tastings

Les vins
 Les vignobles du vin doux naturel Muscat de Beaumes de Venise et les Beaumes de Venise Rouges sont situés sur le versant Est et Sud-Est du massif des Dentelles de Montmirail. Plantées sur des « restanques », ce mode de culture respecte les courbes de niveaux afin de garder une bonne structure de sol tout en permettant un ensoleillement maximum. De nombreux vignerons engagés intègrent le label Vignobles et Découvertes « Autour des Dentelles de Montmirail » et proposent des initiations et animations toute l'année.

Wine
 The vineyards that produce the natural sweet wine Muscat de Beaumes de Venise and the Beaumes de Venise Red wines grow on the eastern and south-eastern slopes of the Dentelles de Montmirail. Many winemakers propose tastings and tasting classes all year round.

Les oliviers, toute une histoire !
 Deux moulins à huile (aujourd'hui disparus) dans le village étaient en activité lorsque Beaumes-de-Venise appartenait au Comtat-Venaissin. La traverse des Crappes désignait le marc issu de la presse des olives. Aujourd'hui le Moulin à l'huile la Balméenne vous ouvre ses portes et vous fait remonter le temps.

Olive groves, a real saga!
 When Beaumes-de-Venise belonged to the Comtat-Venaissin, two olive oil mills (now vanished) were active in the village. Today, the olive-oil mill La Balméenne is worth a visit and takes you back in time.

FAIRE UN DÉTOUR



MONUMENTS

- 1 La fontaine à Mascarons du 17^{ème}
- 2 L'église Saint-Nazaire
- 3 Les maisons de la rue Louis Applanat
- 4 Portail Neuf
- 5 Vestiges d'habitation troglodyte / théâtre de plein-air / Rue du château
- 6 Place de la liberté
- 7 Porte du Touvo
- 8 Le canal de Carpentras
- 9 La Chapelle Notre-Dame d'Aubune / Jardin médiéval / Espace archéologique
- 10 Le verger conservatoire du Grand Laget et le rucher du verger
- 11 La chapelle Saint-Sébastien
- 12 La chapelle Saint-Roch
- 13 La chapelle Saint-Anne

LÉGENDES | LEGENDS

- Office de tourisme / Tourist Office
- Mairie / Town Hall
- La Poste / Post Office
- Table de pique-nique / Picnic area
- Toilettes publiques / Public WC
- Fontaine / Fountain
- Parking / Car Park
- Aire de jeux / Playground
- Bibliothèque / Library
- Camping / Campsite
- Chapelle / Chapel
- Châteaux / Castel
- Piscine couverte / Indoor swimming-pool
- Skate Park / Skate Park
- Randonnée le Plateau des Courens / «Plateau des Courens» hiking path



Le blason avec les trois taus (t grec) représentent les trois villages paléochrétiens de Beaumes, Durban et Aubune. Le tau est la représentation stylisée de la croix antique.



LAFARE - LAFARE

LAFARE est un petit village surélevé au pied d'une colline, au cœur des Dentelles de Montmirail. Il est entouré de bois s'élevant au nord et à l'ouest vers les crêtes des Dentelles de Montmirail et les falaises de la Salle. **A voir** : l'église paroissiale Saint-Sixte à clocher carré (11^e, 12^e et agrandie au 17^e siècle), la chapelle Saint-Christophe, petit édifice rural au toit en partie couvert de lauzes.

Lafare is a small village built at the base of a wooded hill that rises to the north. To the west are the jagged tops of the Dentelles de Montmirail and the cliffs of La Salle. See: the Church of Saint Sixte (village) and the Chapel of Saint-Christopher.



LA ROQUE ALRIC - LA ROQUE ALRIC

De l'église semi-troglodyte, point culminant du village, un belvédère offre une vue panoramique sur les Dentelles de Montmirail. Le village perché sur son éperon rocheux constitue un véritable décor de crèche provençale au naturel.

Magnificent views of the Dentelles de Montmirail from the semi-troglodyte church which is the highest point of the village. This perched village, built on a rocky outcrop, is a quintessential Provençal village that looks like a Christmas crèche setting.



SUZETTE - SUZETTE

Village paisible qui offre un magnifique panorama sur le Ventoux, le château du Barroux et l'ensemble des massifs des Dentelles de Montmirail. Ne manquez d'aller voir la jolie église romane.

Quiet village with a 360° view. From the road you can see the entire range of the Dentelles de Montmirail and from the Romanesque church of Notre-Dame de Suzette the view takes in Mont Ventoux and the château in Le Barroux.

SE PROMENER À PIED | WALKS

1 Le plateau de Courens

Randonnée de 2h15. Distance 4,9km, dénivelé +190m niveau facile. Départ et arrivée : Parking de la Place du Marché. Chaussures de marche recommandées.

Etiré en un plateau effilé d'un kilomètre de long, le plateau offre du patrimoine diversifié :

- Le verger conservatoire de la Grange Laget à Notre-Dame d'Aubune : oliveraie ancienne en terrasse
- Le Rocher du diable : Une curiosité géologique et un rocher légendaire en équilibre instable. « ...Il est encore la-haut, toujours menaçant, mais toujours immobile, monument de la défaite de Satan et du triomphe de Marie... »



- La Chapelle Saint-Hilaire : chapelle romane avec son plan traditionnel de croix latine
- Les ruines du château de Durban ou Castellans de Durban. Château érigé entre le 11^e et le 12^e siècle. Abandonné au 18^e siècle après la révolution, le château est doucement tombé en ruines. Une réhabilitation est en cours avec l'association les Courens. Des visites hebdomadaires du chantier sont programmées.

Plateau des Courens:
Time: 2 ¼ hours. Distance: 4.9km
Be sure to see
-The Conservatory Orchard with its old olive groves grown on terraced fields
-The Rocher du diable
-The Chapel of Saint-Hilaire
-The ruins of the Château de Durban (appointment required).

2 Le rocher Rocalinaud

Randonnée de 2h. Distance 4 km, dénivelé +100m niveau facile et familiale. Départ et arrivée : Office de Tourisme.

Le rocher est dit « le rocher lunaire » : c'est un roc de gré sableux qui servait d'abri de la Préhistoire jusqu'à la fin du 16^e siècle. Alvéolé de toute part, il est formé de cavités et de réservoirs d'eau. Belle vue sur les Dentelles, le Ventoux et le village de Beaumes-de-Venise.



Le Rocher Rocalinaud:
Time: 2 hours distance 4 km
Sandstone rock where man has taken shelter during prehistoric times and up until the late 16th century. Beautiful panorama.

3 Le sommet du Mont Saint-Amand

Randonnée de 3h30. Distance 9 km, dénivelé +417 m. Départ du village de Suzette.

Départ du village de Suzette par le PR rejoindre le Mont Saint-Amand (734m) puis redescendre par la ferme Saint-Martin 9km (la montée au Mont est assez raide). Une fois en haut la vue sur l'ensemble des Dentelles de Montmirail est remarquable !

Top of Mont-Saint Amand:
Once up at the top, the view of the Dentelles de Montmirail is breath-taking!



SE PROMENER À VÉLO / CYCLING

4 Balade « au pied des Dentelles »

Au départ de Beaumes-de-Venise, place du marché.



La balade « au pied des Dentelles » au départ de Beaumes-de-Venise, place du marché, parcourt les petites routes en lacets à la découverte des villages perchés. 21 km pour un niveau moyen.

Cycling tour 'At the base of the Dentelles':
Cycle on small winding country roads to the perched villages.

Retrouvez ces randonnées et bien d'autres dans nos bureaux d'accueil ou sur le site www.ventouxprovence.fr : des propositions de balades tous niveaux vous permettront de découvrir notre territoire au fil des paysages et terroirs. Pour les balades vélos, rendez-vous sur www.provence-a-velo.fr

See these paths and many others in our Tourism Offices and on www.ventouxprovence.fr or www.provence-a-velo.fr

DÉCOUVREZ LE TERRITOIRE AVEC LE JEU «INTRIGUE DANS LES DENTELLES»

HAVE FUN! PLAY THE GAME 'INTRIGUE DANS LES DENTELLES'



Il vous conduira sur les belles routes au cœur des Dentelles de Montmirail, à la recherche des indices pour confondre un faussaire en vin. À se procurer dans les bureaux d'information touristique 12€

The game takes you to beautiful roads in the heart of the Dentelles de Montmirail, in the search for clues to catch a wine thief. Find them in our tourist office 12€. (Game in French).

DESTINATION VENTOUX PROVENCE



Beaumes-de-Venise

Lafare
La Roque-Alric
Suzette

PLAN DÉCOUVERTE

OFFICE DE TOURISME
140 Place du Marché - 84190 Beaumes-de-Venise
+33(0)4 90 62 94 39 - www.ventouxprovence.fr

1er novembre au 31 Mars : lundi au vendredi 9h30 -12h30 / 14h -17h
1er avril au 31 octobre : lundi au samedi 9h30 -12h30 / 14h -17h30
Jours fériés (sauf 1^{er} mai) : 9h30 -12h30
Juillet et août : lundi au samedi 9h30 -12h30 / 14h30 -18h
et dimanches : 9h30 -12h30

